

O. V. Рябуха

АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «УСПЕХ» НА ТЕКСТОВОМ УРОВНЕ (на примере двух статей в американском и британском журналах)

*Работа представлена кафедрой английской филологии.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Т. И. Воронцова*

Статья посвящена исследованию процессов актуализации концепта «успех» на текстовом уровне. В ней также рассматриваются возможности раскрытия фрейма в сценарий через структуру публицистической статьи.

Ключевые слова: концепт, фрейм, успех, текстовые структуры, Минский, Болдырев.

The article is devoted to the research of representation of the concept «success» at the textual level. It also considers the opportunities of frame actualisation through the newspaper and magazine article structure.

Key words: concept, frame, success, textual structures, Minsky, Boldyrev.

Словари не в полной мере отражают структуру концептуальных признаков, прежде всего ввиду того, что концепт¹ актуализируется не только в слове, словосочетании и фразеологической единице, но и в предложении, высказывании, тексте. Именно текстовый уровень позволяет выявить образную, эмоциональную, прагматическую составляющие концепта.

В статье Тары Вайс «What Is It And Have You Got It?»² в известном американском журнале Forbes делается попытка определить то, чем является «успех». Путем проведения контекстуального анализа мы рассмотрим импликационное раскрытие данного концепта в тексте статьи. Автор данной статьи понимает успех как достижение богатства, выдающихся результатов в бизнесе, промышленности, политике и т. п. Люди, достигшие успеха, описываются как «successful people, leaders across all industries, the best of the best». Достижение ими успеха описывается глаголами и глагольными фразами to make it; to get to the top; to succeed big; to succeed better. В данной статье мы встречаем слова succeed, success и его дериват successful 7 раз, наряду с такими фразами, актуализирующими концепт «успех», как get to the top; the best of the best; leader. С концептом «успех» здесь связывается идея успеха-неуспеха. Причем нельзя

сказать, что в данном случае они выступают в свойственной им роли антонимов, скорее они связаны целым рядом общих характеристик – свойствами личности, которая испытывает и неудачи, и успех, и навыки, вырабатываемые в рамках обоих процессов. Представитель США Кей Бейли Хатчинсон сказал: «Unless you fail big in life you'll probably never succeed big either. There's a whole set of coping skills that surround failing that enable you to succeed better»³. Другая составляющая концепта «успех», которая изучается в данной статье, – вопрос о том, что приводит к успеху и выделяется как его компоненты. Здесь перечисляются следующие элементы: working hard; not goofing off; have a will to prevail; believe in themselves; risk adverse; able to capitalize on luck and timing; avoiding temptation («temptation can come in the way of success»). Рассмотрим также раскрытие фрейма «успех» (фрейм – «структура данных для представления стереотипной ситуации»⁴) в текстуальном пространстве статьи в сценарий. Сценарий при этом понимается как «последовательность нескольких эпизодов во времени; это стереотипные эпизоды с признаком движения, развития. Фактически это фреймы, разворачиваемые во времени и пространстве...»⁵.

Упрощенно сценарий «успех» можно, как правило, представить в три этапа:

вначале указывается субъект, который хочет добиться определенной цели, далее следуют действия, направленные на достижение данной цели, и затем отмечается реализация исходного желания, которая и приравняется к успеху. Таким образом, можно выявить определенную структуру сценария, на фоне которого активизируются импликационные значения слов и выражений. Они способны выступать в качестве вербализаторов концепта «успех», тем самым обеспечивая раскрытие фрейма в динамике – реализацию его как сценарий, задаваемый структурой текста. Трактовка концепта «успех» при этом может быть очень широкой и достаточно субъективной, а конкретное содержание зависит от автора текста и читателя, интерпретирующего данный текст.

В первых двух абзацах данной статьи устанавливается тема будущего текста – успех, люди, которые для автора являются его символом, и как они его добиваются. Далее Тара Вайс приводит примеры того, как люди достигли определенных высот в этой жизни и секреты их благополучия. «They don't have a sense of entitlement. Also, many of them said there's no substitute for hard work. Each person had a will to prevail. They believe in themselves and knew how powerful faith is in pulling them through good and bad times. The other thing is, they aren't risk adverse»⁶. Затем он обращается к более субъективным понятиям успеха, связь его с удачей, трудолюбием, препятствиями, которые могут вас подстерегать на пути, и возможные новые способы реализации успеха.

Для сравнения проанализируем статью Дункана Лейна в британском журнале Club UK «Mercury Rising»⁷. Данная статья представляет собой историю успеха музыкального фестиваля и групп, играющих альтернативную музыку. Уже в заголовке статьи при помощи глагола rising (сокращение от is rising) определяется тема статьи – становление фестиваля Mercury влиятельным и успешным.

Посредством прагматического и контекстуального анализа данной статьи мы

можем рассмотреть импликационное раскрытие концепта «успех» и определить его компоненты, выделяемые в данном тексте. «Успех» согласно рассматриваемой статье – это, с одной стороны, «музыкальный успех», а с другой – «коммерческий успех». Для актуализации фрейма «музыкальный успех» используются такие слова и выражения, как the very best, aspires, winners, win (в различных формах глагола), exceed those expectations, to throw the doors open for drum and bass. Актуализаторы фрейма «коммерческий успех» намного более многочисленны и разнообразны: это, во-первых, тот же глагол win, winning acts; во-вторых, лексические единицы, передающие возможность коммерческого успеха, a good bet to snatch, «have one song that you think is going to make you loads of money, commercial appeal; в-третьих, единицы, указывающие на то, что проект начал удаваться, на начало пути к успеху, to take off, capitalize on their musical promise; в-четвертых, лексические единицы, дающие оценку успешности музыкальной группы, a portent of critical and commercial success; в-пятых, единицы, указывающие на обретение популярности, get the blast of publicity, a buzz; наконец, словосочетание, обозначающее итоговый успех или провал проекта, makes or breaks your career.

Распределение лексических единиц, репрезентирующих профессиональный музыкальный и коммерческий успех, раскрывает существующее противопоставление между ними. «Looking at past winners, it's striking that for every Arctic Monkeys or Dizzee Rascal there have been acts where the prize has been more of an albatross around the neck than a portent of critical and commercial success»⁸.

Схематично сценарий «успех» в тексте данной статьи можно представить следующим образом: указание двух субъектов (музыкальные группы и организаторы музыкального фестиваля), каждый из которых ставит свои различные цели, в итоге происходит реализация или недостижение желаемой цели. Данный сценарий несколько отличается от классической модели, так

как, во-первых, его раскрытие происходит непоэтапно, а с конца (победы группы на фестивале), что позволяет привлечь внимание читателя. Во-вторых, имеются два субъекта и несколько целей, что предполагает сложную структуру сценария – музыкальные группы стремятся одновременно создавать хорошую музыку и добиться популярности у слушателей и коммерческого успеха, в то время как организаторы фестиваля стремятся открыть для слушателей новую хорошую музыку. Таким образом, одна из целей первого субъекта (музыкальной группы) может не совпадать или даже противоречить цели другого субъекта. Рассмотрим постепенное раскрытие сценария в тексте статьи.

Вначале указывается реализация одной из целей первого субъекта, затем ставится цель музыкального фестиваля – найти и помочь реализоваться талантам на музыкальной сцене, работающим в разных стилях и направлениях. «...the Mercury attempts to cut through genres to target the very best of UK and Irish music. Along the way it aspires to unearth hidden gems, widen the appeal of a vast array of musical styles and encapsulate the zeitgeist of any given year»⁹. Дальнейший текст статьи описывает способы достижения этой цели и сообщает о препятствиях к победе музыкальной группы и причине их успеха. Глагол beat указывает на победу над противником, конкурентом, а наречие, стоящее в препозиции к нему – deservedly, – характеризует ее с выгодной стороны. Причина успеха объективно не является одним из вербализаторов концепта «успех», но в данной статье словосочетание the most forward thinking приобретает контекстуальное значение успешности.

Последние три абзаца статьи подводят итог всего текста, обозначают два пути раз-

вития музыкальных групп, которые получили признание на фестивале, что помогло им обрести коммерческий успех. В дальнейшем они могут либо продолжить свое развитие в профессиональном плане, либо их музыкальный успех пойдет на спад – «Will they burn out, another meteoric success, or shine brighter». Используемое метафорическое сравнение успеха с вспышкой метеорита определяет такие когнитивные признаки фрейма, как внезапность, кратковременность, одномоментное яркое выражение успешного результата; «shine brighter» – также развивает идею дальнейшего успеха, сравнивая сияние звезд на небосклоне и на музыкальной сцене.

В целом презентация фрейма «успех» в данных статьях и его реализация в сценарии позволяет через лингвистический анализ на текстовом уровне раскрыть различные когнитивные признаки концепта «успех» и определить основные структурные элементы сценария «успех». По сравнению со статьей американского автора в рассматриваемой нами британской статье можно отметить меньшее количество эмоциональной окрашенной лексики, преобладание лексики, позволяющей передать отношение к успеху и эмоциональное состояние субъекта, преобладание формальной лексики с низкой частотностью употребления и метафор над клише, а также частотное использование фразовых глаголов, что в целом характерно для британского варианта английского языка. Структура раскрытия сценария отличается в двух проанализированных статьях, однако в целом это различие не является типичным для британских и американских статей, и единая структура с вариативным набором элементов и их последовательностью характерна для всей англоязычной публицистической прозы.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Болдырев Н. Н. Концептуальные структуры и языковые значения // Филология и культура: Материалы международной конференции 12–14 мая 1999 г. Тамбов, 1999. С. 62–69.

² Article on success: www.forbes.com

³ Ibid.

⁴Минский М. Фреймы для представления знаний [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.alt-future.narod.ru/page2.htm>

⁵Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. С. 119.

⁶Article on success.

⁷Mercury Rising // Club UK. 2008. Issue 15. P. 14–16.

⁸Ibid.

⁹Ibid.